

DIARIO DE UN TESTIGO
LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

Bruselas, noviembre (de 1914). Segunda semana.

Ahora ya no tenemos ni siquiera hora belga, en el afán del ocupante de germanizarlo todo. Hasta el tiempo quieren hacerlo alemán, lo que no debe extrañarse, porque Dios mismo es alemán e imperialista: "*Gott mitt uns*". (Nota: "*Dios con nosotros*")

El lunes apareció el decreto que dice :

« *Puesto que los ferrocarriles y el correo se rigen ya por la hora normal de la Europa central, esta hora entrará en vigor para toda la aglomeración bruselense desde el 8 de noviembre de 1914. Ese día todos los relojes serán adelantados unos cincuenta y seis minutos más o menos. La hora exacta es dada*

por los relojes de las estaciones. »

No es de imaginar la irritación que producen estas pequeñas imposiciones consideradas inútilmente vejatorias por el pueblo, aunque comprenda que la de la hora, por ejemplo, obedece a razones militares y de organización y que su unidad en el territorio ocupado facilite los movimientos de los alemanes. Lo que parece mortificante en demasía es el celo con que la autoridad militar ha hecho visitar los cafés, hoteles y demás establecimientos públicos, amenazando a los dueños con multas y otros castigos más duros si no adelantan sus relojes. Algunos han preferido inutilizarlos, pero la mayoría obedece, aunque nadie se rija en la conversación por otra que la hora belga.

Y el público busca la venganza en el sarcasmo. Así se dice que el kaiser, en su última visita a la línea alemana del oeste, llamó a los jefes de su ejército y les ordenó :

- *Adelanten. hacia Calais.*
- *¡ Imposible, sire ! No estamos en fuerza suficiente.*
- *Entonces adelanten hacia Dunkerque .*
- *Tampoco es posible, sire, porque las inundaciones nos cierran el paso.*
- *¡ Bueno, pues! Pero como es preciso adelantar algo, adelanten ... la hora.*

Y los buenos belgas que no han perdido del todo la jovialidad se ríen a mandíbula batiente, con tanto mayor gusto cuanto que la marcha de la guerra parece favorable a los aliados.

En cuanto a la presencia del emperador en el campo de batalla belga, durante estos últimos días, nada es más exacto, pues Guillermo II ha permanecido algún tiempo en Courtrai (**Nota :** Kortrijk), donde, según los diarios alemanes, "*recibió a las autoridades comunales y les agradeció los*

cuidados de que habían sido objeto sus tropas por parte de ellas".

Pero las noticias favorables a que me refería, y que producen tanta satisfacción, anuncian que los rusos avanzan en la Prusia oriental, aunque todavía no estén en Berlín, como se aseguró durante las primeras semanas de la guerra ; que Tsingtao ha caído en poder de los japoneses (**Nota** : 7 de noviembre ; ver Paul MAX, 9 de noviembre) con gran desesperación de los alemanes, y que el famoso *Emden*, el navío alemán que tantos daños ha hecho por esos mares, ha sido echado a pique (**Nota**), no sin gloria por cierto. Otras noticias son menos agradables, aunque no lleguen por su gravedad a infundir el desaliento.

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (39) », in LA NACION ; 25/04/1915.

Notas del traductor al francés :

El *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) pudiendo consultarse en INTERNET, nos parece interesante referirnos a los acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.

(http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20Oguerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Paul MAX dice con fecha de :

Samedi 7 novembre 1914 (page 120. (...)) Une affiche collée ce matin par les soins de l'autorité allemande insiste pour que les affaires reprennent et annonce qu'à partir de demain 8 novembre, les restaurants, cafés, etc., pourront rester ouverts jusqu'à 11 h du soir (**heure allemande**). L'heure allemande sera obligatoire également à partir de demain.

Le Messager de Bruxelles reparaît depuis ce soir. C'est le premier journal qui reparaît depuis le 20 août.

Dimanche 8 novembre 1914 (pages 120-121. (...)) Il y a eu foule en ville toute la journée et particulièrement ce soir pour fêter la réouverture (partielle) des cafés. A 11 h (heure allemande), on a mis tout le monde poliment à la porte et tout le monde, docilement, s'est dirigé vers son « chez-soi ». Bien que la ville fût très animée, il n'y a pas eu de bagarres. J'ai vu, rue de l'Escalier, deux soldats un peu éméchés qui se disputaient : les passants les ont

séparés, quelques-uns emmenant celui-ci, quelques-uns emmenant celui-là... et tout s'est terminé ainsi. Les soldats ont l'ivresse plutôt mélancolique que tapageuse et ils écoutent volontiers les conseils qui leur sont donnés d'un ton calme.

La ville, à 11 h (**heure allemande** - 10 h heure belge), a un aspect caractéristique. Toutes les lampes électriques du boulevard s'éteignent d'un seul coup et on ne laisse brûler qu'un réverbère sur deux. On dirait le Vieux-Bruxelles, le Bruxelles du Moyen Age. A 11 h Y2, tout le monde est rentré et le silence n'est plus troublé que par le pas pesant de quelque patrouille ou par l'ouragan de quelque auto militaire qui passe à fond de train. Parfois, très loin, on entend un coup de canon... Les bruits se calment. On se croirait à 2 heures du matin et cependant, il n'est que 10 h Y2 aux horloges nationales.

Lundi 9 novembre 1914 (page 121. (...)) Les Japonais ont pris Tzindau (Vraisemblablement Tsingtau). Les Russes avancent ferme. La situation reste excellente en Belgique et en France ! Voilà les nouvelles - dont la première au moins est certaine puisque les Allemands la confirment eux-mêmes - que l'on colporte en ville. (...)

Ciertos carteles de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

« El famoso *Emden*, el navío alemán que tantos daños ha hecho por esos mares, ha sido echado a pique » (el 9 de noviembre de 1914) ; SMS Emden (1908) ver, e.o. :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/nouvelles->

[du-front/operations-militaires/galerie-operations-militaires/71-fr/galerie/galerie-horreurs-de-la-guerre/1198-l-odysee-du-navire-corsaire-allemand-
emden](#)

Fuente, también interesante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>